Е. В. Маевский
Н. Г. Рысина

Гайрайго

Японская транскрипция иностранных слов

Учебное пособие



МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. М. В. ЛОМОНОСОВА
ИНСТИТУТ СТРАН АЗИИ И АФРИКИ

Е. В. Маевский, Н. Г. Рысина

Гайрайго

Японская транскрипция иностранных слов

Учебное пособие

Издание второе,
стереотипное

Москва



2005

УДК 811.521'34
ББК 81.2Япо-1
М13

Маевский Е.В.

М13 Гайрайго. Японская транскрипция иностранных слов / Е.В. Маевский, Н.Г. Рысина. — 2-е изд., стереотип. — М.: ООО «Восток-Запад», 2005. — 46, [2] с.

ISBN 5-478-00006-X

Настоящее учебное пособие рассчитано на лиц, изучающих японский язык, и освещает наиболее трудные вопросы транскрибирования иностранных для японского языка слов средствами японской графики.

Пособие предназначено для выработки навыков опознания слов европейских языков (в том числе русского) в их японизированной форме и восстановления их русскоязычного облика в процессе перевода с японского языка на русский.

ISBN 5-478-00006-X

«Восток – Запад»

Тел./факс: (095) 101-36-29
Для корреспонденции: 127106, Москва, а/я 12
E-mail: info@muravei.ru
Интернет: www.muravei.ru

Подписано в печать 01.03.04. Формат 60*90 1/16.
Усл. печ. л. 3,0. Тираж 2000 экз. Заказ № 258

ООО «Восток-Запад»
129085, г. Москва, Звездный бульвар, 21, стр. 1

Издание выпущено при техническом содействии
ООО «Издательство АСТ»

Отпечатано с готовых диапозитивов
в ОАО «Типография им. И. Е. Котлякова»
195273, Санкт-Петербург, ул. Руставели, 13.
Телефон отдела маркетинга 249-35-42

При участии ОАО «Санкт-Петербургская типография № 6»
191144, Санкт-Петербург, ул. Моисеенко, 10
Телефон отдела маркетинга 271-35-42

ПРЕДИСЛОВИЕ

Знать традиции и правила записи иностранных (т. е. не японских) слов катаканой необходимо всем японоведам. В наши дни иностранные слова встречаются в речи японцев на каждом шагу, и многие из этих слов — неологизмы, антропонимы, топонимы — еще не вошли, а может быть, и не войдут в словари. Поэтому переводчик с японского то и дело бывает вынужден проделывать сложную работу по опознанию иностранных слов в их японизированном облике и передаче их средствами родного языка. Конечно, легко сообразить, что ピカソ PI-KA-SO — это Пикассо, но не каждый сразу догадается, что ゴッホ GO-H-HO — это (Ван) Гог, スーラ SU:-RA — Сёра, а ドラクロワ DO-RA-KU-RO-WA — Делакруа. Между тем, все эти транскрипции вполне закономерны, и знание правил (вернее, обычаев), благодаря которым они возникли, — разумеется, вместе с умением пользоваться справочной литературой — позволит переводчику справиться и с более серьезными трудностями такого рода.

Наша японистика уже давно располагает рядом работ, специально посвященных этому вопросу. Однако некоторые важные факты в этих публикациях не отражены.

Прежде всего, наблюдения их авторов делались главным образом на материале заимствований из английского языка. Слова других языков привлекались сравнительно редко. И это естественно, ведь большинство укоренившихся гайрайго представляет собой слова англоязычного происхождения. Но сотни иностранных собственных имен, десятки названий для злободневных зарубежных реалий, с которыми имеют дело японские средства массовой информации, приходят с разных сторон, и далеко не все они возникли на почве английского языка. За знаками катаканы могут скрываться русские слова, французские, немецкие, слова любого языка Европы, Азии, Африки. Интересно, что если раньше японцы были склонны передавать катаканой иноязычные имена собственные в соответствии с их английским произношением, то в последнее время они стараются как можно строже следовать языку-первоисточнику, что отразилось и в руководстве министерства просвещения Японии по правописанию иностранных географических названий (1958) (4, 42). Неаполь прежде называли: ネープルス NE:-PU-RU-SU (Naples), теперь называют ナポリ NA-PO-LI (Napoli), Прага раньше называлась プラーグ PU-RA:-GU (Prague), теперь именуется プラハ PU-RA-HA (Praha). Разнообразие языков предполагает и разнообразие фонетических явлений. Для многих специфических звучаний таких языков, как французский и немецкий, уже давно сложились особые приемы транскрипции катаканой, и об этих приемах стоит поговорить специально — хотя бы потому, что в ряде случаев японская передача тех или иных звучаний разительно отличается от русской.

Следует также иметь в виду, что за время, прошедшее с момента публикации первых отечественных работ по гайрайго, разнобой в транскрипции иностранных слов катаканой значительно уменьшился. Правда, строгих правил на этот счет по-прежнему не существует; доклад Со-

вета по проблемам родного языка «О правописании иностранных слов» (1954) и упоминавшееся выше руководство министерства просвещения носят сугубо рекомендательный характер. Однако реально используемые приемы транскрибирования стали более единообразными. Так, О. П. Петрова приводит два варианта японской передачи английского звука [æ]: через А (ガレージGA-RE:-JI, ギャレージGY-A-RE:-JI garage «гараж») и через Е (ケビンKE-BI-N cabin «хижина»). Сейчас можно с уверенностью сказать, что продуктивным является только первый способ: в новых заимствованиях звук [æ] всегда передается через А. Слово cabin пишут キャビンKY-A-BI-N, а написание ケビンKE-BI-N выглядит устаревшим (и, возможно, было таковым уже в 50-е годы).

Итак, мы возвращаемся к теме японской транскрипции иностранных слов, чтобы подробно осветить некоторые частные вопросы, недостаточно полно исследованные нашими предшественниками (сознавая, впрочем, что ни одна работа подобного рода не может быть исчерпывающе полной), и постараемся уделить внимание некоторым важным для русского переводчика приемам транскрибирования неанглийской лексики, а также отграничить продуктивные (актуальные) способы транскрипции от непродуктивных (живущих лишь в традиционных написаниях). При этом мы будем заниматься транскрипцией на чисто фонологическом уровне и не станем разбирать такие случаи, как этимологические соответствия между русск. *чай*, англ. *tea*, яп. ちゃ *CHA*. Эти слова похожи по звучанию, т. к. восходят к общему источнику, но не являются транскрипцией друг друга. Японской транскрипцией англ. *tea* будет ティー *TI:*, а вовсе не チャ *CHA*. Материал для наших наблюдений дали различные японские словари и справочники (см., в частности, список литературы в конце), а также многолетняя практика письменного перевода.

Кроме знаков катаканы мы будем применять заглавные буквы латинского алфавита. Такая двойная транскрипция транскрипции предпринимается не только в интересах неподготовленного читателя, из нее можно извлечь и несомненную лингвистическую пользу, так как она позволит нам в ходе описания пользоваться одной буквой там, где на самом деле речь идет о закономерности, проявляющейся в целом столбце или целой строке годзюона: проще сказать «здесь пишут K», чем говорить «здесь может быть употреблен любой из знаков KA, KI, KU, KE, KO». Чтобы подчеркнуть слоговой характер японского письма, эквиваленты слоговых знаков будут разделяться дефисами: KA-TA-KA-NA (カタカナ). Исключение составляет символ долготы гласного «:», который мы не станем отделять дефисом от предшествующей буквы, хотя он соответствует отдельной японской литере — вертикальной или горизонтальной черте. Сочетание знаков катаканы, обозначающее один слог, будет изображаться буквами, разделенными дефисом: CH-O (チョ), SH-A (シャ). Маленькое TSU (ッ), обозначающее геминацию последующего согласного, символизируется буквой для соответствующего звука, оформленной как отдельный слоговой знак: CHI-P-PU (チップ), BA-G-GU (バッグ). При необходимости обозначить палатализованный характер отдельно (вне слога) взятого согласного соответствующая буква снабжается апострофом: N‘, H‘. За вычетом этих условностей применяемая нами латинская транскрипция совпадает с хорошо известной японистам «старой ромадзи».

ГЛАСНЫЕ

§ 1. **Японское А.** Передает широкий спектр иноязычных а-образных звуков, в том числе и англ. [æ]. Следует особо подчеркнуть, что в японской транскрипции англ. [æ] (орфографически *a*) почти всегда передается через А, в то время как русские привыкли транскрибировать этот звук буквами э или *e*, например: ジャック J-A-K-KU Jack «Джек», フランク FU-RA-N-KU Frank «Фрэнк».

Упражнение: прочитайте заимствованные слова и найдите их эквиваленты в записи латиницей либо кириллицей:

カセットテープ、アカウント、アクション、サタデー、ザクースカ、サテライト、サラリー、タックス、タスク、タップ、タンカー、ナショナル、ナプキン、バスルーム、バッグ、パック、バックハンド、バッジ、マガジン、マスカラ、マット、マスコット、マンハッタン、マンション、ラット、ランク、ランプ、ワゴン、ワンマン

rat, mascot, badge, tanker, mat, account, Saturday, Manhattan, satellite, rank, pack, salary, tax, action, national, wagon, закуска, bathroom, backhand, task, magazine, tap, mascara, bag, tact, mansion, lamp, casette tape, one-man, napkin

§ 2. Слоги キャ KYA и ギャ GYA. Часто отражают англ. [æ] после [k, g], как, например, в словах キャンピング KY-A-M-PI-N-GU camping, ср. русск. *кэмпинг*; ギャラップ GY-A-RA-P-PU Gallup (Institute) «(институт) Гэллапа».

Этим же способом часто транскрибируют французское [a] в слогах [ka, ga], фонетически близкое к [æ]. Такая транскрипция может оказаться дезориентирующей, потому что по-русски в соответствующих французских (а иногда и английских) словах пишется *ка, га*, а вовсе не *ке, ге* или *кя, гя*, например: キャバレ KY-A-BA-RE фр. cabaret «кабаре», ギャラリー GY-A-RA-RI: англ. gallery «галерея».

Упражнение: прочитайте заимствованные слова и найдите их эквиваленты в записи латиницей:

キャスター、キャスティング、キャセロール、キャッシュ、キャッチ、キャッスル、キャップ、キャノン、キャパシティー、キャビア、キャピタル、キャビネ、キャビン、キャブ、キャメル、キャラクター、ギャランティー、キャリア、キャンセル、キャンドル、キャンパス、キャンプ、キャンペーン

camel, cab, casserole, cap, capacity, camp, castle, campaign, character, cannon, career, candle, capital, catch, casting, cancel, cabinet, caviar, cabin, caster, guarantee, campus, cash

§ 3. Долгое A:. Им передается не только собственно [a:] различных языков (орфографически *aa*, *ah* и др.), но и английские звуки [a:], [ə:] (орфографически *ar*, *er*, *ir*, *ur*), после которых сохраняется r в стандартном американском произношении и в русской транскрипции, следующей в этом пункте за традиционной английской орфографией: ハーバード HA:-BA:-DO Harvard «Гар-

вард», ハーバート HA:-BA:-TO Herbert «Герберт», サー SA: sir «сэр», バー BA: bar «бар», Burr «Бэрр».

В последнее время A: регулярно применяется и для передачи англ. [ə(r)] в безударной позиции (орфографически *ar*, *er*, *ir*, *ur*, а также *or*): レーザー RE:-ZA: leather «кожа», razor «бритва». Транскрипция англ. ar, er, ir, or, ur посредством краткого ア A, как в словах シャツ SH-A-TSU shirt «рубашка» или プロペラ PU-RO-PE-RA propeller «пропеллер», встречается реже. Исключение составляют случаи употребления r после дифтонгов, о чем см. § 12.

В словах из других языков (кроме английского и отчасти) закрытые слоги, оканчивающиеся на r, как правило, отражаются в японской транскрипции в виде «гласный + RU», например: アルル A-RU-RU фр. Arles «Арль», ヘルツ HE-RU-TSU нем. Hertz «Герц», но ヒトラー HI-TO-RA: «Гитлер».

Упражнение: прочитайте заимствованные слова и найдите их эквиваленты в записи латиницей либо кириллицей:

アート、アーバン、アーミー、カーゴ、カーサ、カーソル、カーテン、カー、ガードマン、ガーネット、カーブ、カーフスキン、ガーリック、カール、サー、サーバー、サーディン、サークル、サーファー、ターキー、ダーティー、ターボ・チャージャー、ターミナル、ナーバス、バー、パーキンソン、バースデー、パーセント、バーチャル、パーティー、パート・タイマー、ハーバー、パーパス、ハーフ、ハーブ、パーフェクト、パーフューム、バーベキュー、バーボン、マーキュリー、マーク、マルク、マーメイド、ラーゲル、ナルコレプシー、カルジオスコープ、ガルソン、カルテ、カルテル、アルカディア、アルゴル、アルチスト、アルツハイマー（病）、アルテリ、アルバイト、アルマニャ

ック、トランスファー、チャーター、オーナー、オペレーター、サイド・ミラー、サイレンサー
mermaid, art, sardine, purpose, casa, perfect, car, лагерь, guard + man, herb, sir, army, garnet, bourbon, calfskin, per cent, curl, circle, virtual, surfer, ALGOL, Mark, curve, Parkinson, half, Arbeit, curtain, turkey, Armagnac, birthday, turbo charger, barbecue, артель, garlic, terminal, nervous, bar, urban, part + timer, cursor, perfume, harbor, cargo, cardioscope, mercury, transfer, server, operator, party, garçon, mark, owner, dirty, Karte, narcolepsy, cartel, Kartell, Arcadia, side-mirror, Alzheimer's (disease), artist, charter, silencer.

§ 4. **Краткое I.** Заметим, что, несмотря на способность к редукции (оглушению), этот звук сейчас довольно редко применяется для восполнения нуля гласного. Гораздо чаще в этой функции выступает краткий U, в том числе и после палатализованных согласных, особенно после SH и J (см. § 16). Ср. シュナップス SH-U-NA-P-PU-SU нем. Schnaps «шнапс», но シナプシス SHI-NA-PU-SHI-SU лат. synapsis «синапс».

Упражнение: прочитайте заимствованные слова и найдите их эквиваленты в записи латиницей либо кириллицей:

キリスト、ショスタコーヴィチ、フィヒテ、プーシキン、ブレジネフ、メッテルニッヒ、アシハバード、アンカレッジ、ギリシア、ケンブリッジ、チューリヒ、バルハシ、マハチカラー、ヨシカル・オラー、リボフ、チャージ、トキソプラズマ、トキソホルモン
Cambridge, Махачкала, Пушкин, Балхаш, toxoplasma, Христос, Брежнев, Ашхабад, Fichte, Greece, Zurich, Metternich, Йошкар-Ола, Anchorage, charge, Шостакович, Львов, toxohormone.

§ 5. Долгое I:. Регулярно применяется для транскрипции звука [i:] в конце английских слов: ジミ — JI-MI: Jimmy «Джимми», チャーリ — CH-A:-RI: Charlie «Чарли». Русским это может показаться странным, ибо мы привыкли слышать этот звук кратким, как он звучит в оксфордском произношении; но дело в том, что японская традиция транскрибирования конечного I: сложилась под влиянием стандартного американского произношения, где этот звук в конце слова всегда долгий.

Упражнение: прочитайте заимствованные слова и найдите их эквиваленты в записи латиницей:

ラリー、ウォキー・トキー、インフェリオリティー、ユティリティー、アビリティー、コロニー、アポロジー、スキー、アンラッキー、イージー(メード)、イコノグラフィー、イコノロジー、エクスタシー、カンパニー、エターニティー、エマージェンシー、ポリシー、オフィスレディー、カントリー、キー・カレンシー、ギャラクシー、コイン・ランドリー、コミュニティー、コンパルソリー、サーモグラフィー、サニタリー、ジェラシー、ジェントリー、ベビー、シンプリシティー、スタビリティー、セキュリティー、センシビリティー、センチュリー、ソサエティー、ソリダリティー、ターミノロジー、ダンディー、チェリー、ディグニティー、デシティニー

utility, community, society, destiny, office-lady, ski, terminology, galaxy, walky-talky, simplicity, dandy, colony, stability, apology, jealousy, security, country, eternity, baby, iconology, ecstasy, policy, iconography, inferiority, solidarity, key-currency, coin laundry, ability, company, unlucky, sanitary, gently, easy (made), sensibility, century, emergency, cherry, thermography, dignity, compulsory, rally.

§ 6. Краткое U. Играет в системе правил японской транскрипции иностранных слов особую роль. В последние десятилетия этот гласный (вместе с гласным O после T, D, см. § 10), по-видимому, превратился в своего рода универсальное средство отображения нуля гласного в языке-источнике. Так, несколько неожиданное (если исходить из английской орфографии) появление U в словах ベースン BE:SUN basin «бассейн» или リーズン RI:ZUN reason «причина», ср. русск. *резон* — объясняется именно стремлением как можно точнее отразить отсутствие гласного перед [n] в реальном английском произношении [beisn, ri:zn]. Ср. также ハイドン HA-I-DO-N нем. Haydn «Гайдн».

Интересно, что U выступает в этой роли и после палатализованных согласных (см. § 4), где, казалось бы, естественнее было восполнить нуль гласного с помощью I. Такое употребление U характерно по крайней мере для трех слогов: シュ SHU и ジュ JU, которые отражают [ʃ] и [ʒ] европейских языков перед другими согласными и в конце слова, а также ニュ NYU, отображающего французское [ɲ] в конце слова. Например: シュピーゲル SH-U-PI:-GE-RU нем. Spiegel «Шпигель», ジュダノフ J-U-DA-NO-FU русск. *Жданов*, フィニッシュ F-I-NI-S-SH-U англ. finish «финиш», ミラージュ MI-RA:-J-U фр. mirage «мираж», シャンパーニュ SH-A-M-PA:-NY-U фр. Champagne «Шампань». Иногда в подобных случаях возникают вариантные транскрипции, как с シュ SHU, ジュ JU, так и с シ SHI, ジ JI, но в последнее время написание типа シミーズ SHI-MI:-ZU фр. chemise «женская сорочка», ср. русск. устар. *шемизетка*, явно уступает место вариантам типа シュミーズ SH-U-MI:-ZU.

Краткий U настолько прочно связан в сознании японцев с представлением о нуле гласного в иностранном слове, что нередко даже краткие или безразличные к долготе гласные языка-источника передают-

ся долгим U:, иначе создалось бы впечатление нуля, например: クーロンKU:-RO-N фр. coulomb «кулон», ср. クローンKU-RO:-N англ. clone «клон» (в биологии).

Упражнение: прочитайте заимствованные слова и найдите их эквиваленты в записи латиницей либо кириллицей:

クライアント、クラウン、グラウンド、クラッシク、グラスノスチ、クラブ、クリシュナ、グルメ、クロス、シュナップス、シュミーズ、アクセス、エコノミックス、インスタント、アクティブ、オクターブ、キャリアリスト、コーティング、ゴールデン、サービス、サーカズム、コスト、シークレット、シーズン、スレーブ、スペシャル、ツイン、テフロン、パーキング、ノミナル、フリー、フル、プロダクション、マルチメディア、ユニーク、リアリスト、リーズナブル、リビング・ルーム、レスポンス、ロジック、ロック、ヌーベル、ヌーボー

special, crown, production, service, parking, octave, nouvelle, chemise, realist, club, rock, slave, living-room, cross, clown, coating, active, response, secret, instant, ground, Schnaps, Teflon, multimedia, client, gourmet, economics, full, cost, sarcasm, гласность, twin, careerist, unique, reasonable, classic, Krishna, nominal, free, logic, golden, access, season, nouveau.

§ 7. **Краткое и долгое U (а также O после T, D) для транскрипции французских звуков [œ] и [ø].** Фонетически эти звуки весьма далеки от японского [U], но первый из них является единственным беглым гласным во французском вокализме и в определенных условиях выпадает. Возможно, поэтому японцы и избрали для его передачи краткое U (или O), свой «универсальный нуль». В русской транскрипции фр. [œ] и [ø] передают-

ся, как правило, буквами *е* или *э*, реже *ё*. Поэтому в японской передаче слова с этими звуками часто бывает очень трудно опознать: ルノ RU-NO Renault [rœno] «Рено», スーラ SU:-RA Seurat [sœra] «Сёра», ルアーブル RU-A:-BU-RU le Havre «(Ле) Гавр», ドゴール DO-GO:-RU De Gaulle «Де Голль». Ср. также случаи, когда фр. [œ] передается через U с предшествующим палатализованным согласным: リキュール RI-KY-U:-RU liqueur «ликер», シャルトリューズ SH-A-RU-TO-RY-U:-ZU Chartreuse «Шартрез».

Упражнение: прочитайте заимствованные слова и найдите их эквиваленты в записи латиницей:

ルサンチマン、ルージュ、グルニエ、クレアトゥール、クレープ、ブールバール、プチ、ブリオッシュ、フルーレ、プルニエ、フロマージュ、プロムナード、ムニエル、ユータナジー、ジュネス、シュミーズ、マヌーバー

chemise, boulevard, prenier, grenier, brioche, jeunesse, meunière, rouge, petit, euthanasie, créateur, promenade, fleuret, ressentiment, crêpe, maneuver, fromage

§ 8. **Краткое и долгое Е.** Нередко применяются для передачи, по существу, того же самого звука [œ], но уже в немецких словах (орфографически *oe* или *ö*), например: ゲーテ GE:-TE Goethe «Гёте», ケルン KE-RU-N Köln «Кёльн». Впрочем, русские тоже регулярно превращают нем. ö в *е*, так, нем. Roerich дает *Рерих*, хотя точнее было бы *Рёрих*.

Упражнение: прочитайте заимствованные слова и найдите их эквиваленты в записи латиницей:

ケ・セラ・セラ、フェーン（現象）、アネクメーネ

Föhn, que será será, Anökumene.

§ 9. Долгое E:. Передает не только [e:], но и встречающийся в различных языках дифтонг [ei], например: デーブ DE:-BU англ. Dave «Дэйв» (уменьш. от David), ケート KE:-TO англ. Kate «Кэйт» (уменьш. от Catherine).

Упражнение: прочитайте заимствованные слова и найдите их эквиваленты в записи латиницей:

テークアウト、テースト、データ、テーブル、テープ、テーラー、デーライト（タイプ）、テール、セレナーデ、ネーチャー、ネーティブ、ネービー、ネームプレート、ベース、ペーパー、ペーブメント、メーカー、メーキャップ、レーク、レース、メープル、メッチェン、レーズン、レート、レーベル、レールロード、メーン・ストリート、レーンボー

name plate, lake, label, maker, mail box, day-light (type), main street, Serenade, paper, race, tailor, Taylor, rate, native, take-out, lace, navy, tape, base, rainbow, taste, tail, maple, pavement, table, railroad, make-up, data, raisin, nature.

§ 10. Краткое O. Помимо передачи различных *o*-образных звуков, часто отражает нуль гласного в языке-источнике после T, D (см. § 6). В связи с этим некоторые слова могут оказаться в японской передаче трудноузнаваемыми, особенно если они короткие, например: トリオ TO-RI-O «трио». Возможно и сближение совершенно непохожих для европейца слов: トレード TO-RE:-DO англ. trade «торговля», トレド TO-RE-DO исп. Toledo «Толедо».

Упражнение: прочитайте заимствованные слова и найдите их эквиваленты в записи латиницей или кириллицей:

カード、カーペット、ジャケット、ポイント、ソフト、エレガント、オイリュトミー、オーケスト

ラ、カルト、ヒット、コメット、コントラスト、サリュート、スイートハート、ストレッチ、ターゲット、ツンドラ、トレンド、トルネード、ドント・マインド、パスポート、バラード、ファクト、ベスト・セラー、マネジメント、ミドル、ラウンド、ランドリー、リストリクテッド・クレジット、レスト・ルーム

Eurhythmie (нем.), ballade, target, soft, jacket, tornado, middle, curd, salute, stretch, rest-room, passport, contrast, management, comet, round, don't mind, cart, тундра, orchestra, point, trend, laundry, sweetheart, hit, best-seller, elegant, card, restricted credit, fact, carpet

§ 11. Долгое О:. Полезно иметь в виду, что этот звук может соответствовать по меньшей мере трем разным фонетическим явлениям английского языка: дифтонгу [ou], долгому [ɔ:] и долгому [ɔ:]с последующим *r* (орфографически *or*). Например: ショ — SH-O: show «шоу, представление», Shaw «(Бернард) Шоу», точнее было бы «Шо»; コード KO:-DO code «код», cord «провод».

Заметим, что такие слова, как word «слово», work «работа» транскрибируются с долгим A:, т. е. ワード WA:-DO, ワーク WA:-KU, поскольку содержат гласный [ə:], а не [ɔ:].

Упражнение: прочитайте заимствованные слова и найдите их эквиваленты в записи латиницей или кириллицей:

ロースト、ロープウエー、ルナー・オービター、モーゲージ、モーテル、スノー、ボストーク、ポーズ、ボウル、ホーム・ゲーム、プロモーター、プロポーション、ブラボー、ノーコメント、ノーマル、トータル、トーチカ、トーテム、ドーナツ、ソース、ソープ・オペラ、ジョーク、ショー

マン、コードレス、ゴールデン・レコード、コーポレーション、オール・ナイト、オーソリティー、オーガナイザー、ウォー・ゲーム、ウォーターカラー

pose, golden record, snow, war game, proportion, soap-opera, totem, water color, doughnuts, normal, authority, total, showman, all night, no comment, roast, motel, Восток, rope-way, home-game, organizer, точка, mortgage, joke, bravo, lunar-orbiter, sauce, promoter, cordless, bowl, corporation.

§ 12. Звукосочетания イヤ IYA (реже イア IA), アイヤ AIYA (реже アイア AIA), エア EA, ウア UA (или ウーア U:A, или ウアー UA:), アワ AWA, オア OA. Используются для транскрипции английских дифтонгов и трифтонгов [iə, aiə, ɛə, uə, auə, ɔə] с последующим *r*. При этом конечные гласные в этих сочетаниях бывают обычно краткими, а не долгими, как можно было бы ожидать (ср. § 3, 11); очевидно, японцы избегают столкновения двух «трудных» артикуляций — зияния между гласными и долгого гласного. Например: スペアタイヤ SU-PE-A TA-I-YA spare tyre «запасная шина», ギヤボックス GI-YA BO-K-KU-SU gear box «коробка скоростей», フェアスコア F-E-A SU-KO-A fair score «честный счет», シュアヒッター SH-U-A-HI-T-TA: sure hitter «игрок, который бьет без промаха». Впрочем, в транскрипции дифтонга [uə] нам встречались и долгие гласные, например: ムーア MU:A Moor «мавр», ツアー TSU-A: tour «тур», а при передаче трифтонга [auэ] долгота последнего гласного, по-видимому, обязательна: アワー A-WA: hour «час», パワー PA-WA: power «сила», フラワー FU-RA-WA: flower «цветок».

Упражнение: прочитайте заимствованные слова и найдите их эквиваленты в записи латиницей:

イヤーブック、イヤホーン、エア・カーゴ、ギア・チェンジ、ケアハウス、サワー・クリーム、シャワー、タワー、チアガール、ツアー、ドア、パワー、ビア・ガーデン、プア、ヘア・ケア、ベア・ショルダー、ペアレンツ・ナイト・オフ、リア・ウインドー、レアメタル、アフェアー、アマチュア、キャビア、システム・エンジニアリング、ジュニア、スーベニア、スクエア、スコア、ワイヤー、リニア・モーター・カー、ラッシュ・アワー、スプレーヤー、ドゥー・イット・ユアセルフ、フォアマン、オーペア、カイエ、バンパイア

square, power, sprayer, wire, ear-phone, «parents' night off», care-house, vampire, tour, rare metal, door, hair care, foreman, shower, caviar, beer garden, cahier, tower, year-book, souvenir, sour cream, rear window, air cargo, linear motor car, rush hour, bare shoulder, pair, «do it yourself», amateur, gear change, score, system engineering, au pair, affair, «cheer girl», junior.

§ 13. Сочетание オワ OWA (значительно реже — オア OA). Передает французский дифтонг [wa] (орфографически *oi*), например: フランソワ FU-RA-N-SO-WA François «Франсуа», ブードワール BU:-DO-WA:-RU boudoir «будуар». Сочетание ウア UA для передачи фр. *oi*, по нашим наблюдениям, не применяется.

Упражнение: прочитайте заимствованные слова и найдите их эквиваленты в записи латиницей:

メモワール、エスポワール、オム・テモワン、クロワッサン、ソワール、ソワレ、トワリスト、トワ・エ・モワ、モアレ、マドモワゼル、ボンソワール、ブルジョア、フォア・グラ、アンドゥート

ロワ、トラバーユ・ノワール、エトワール、オー・ルボワール

foie gras, étoile, toi et moi, soir, mademoiselle, memoir, croissant, bourgeois, toiliste, Homme Témoin, un-deux-trois, moiré, travail-noire, espoir, soirée, au revoir, bon soir.

§ 14. Сочетание ウイ UI. Применяется, в частности, для транскрипции русск. *ы*, например: ルイビンスク RU-I-BI-N-SU-KU *Рыбинск*, ブイテグラ BU-I-TE-GU-RA *Вытегра*. Однако под влиянием западноевропейских языков русск. *ы* часто передается и с помощью I (см. также § 22).

Упражнение: прочитайте заимствованные слова и найдите их эквиваленты в записи кириллицей:

ノーブイ・ミール、ノーボエ・ムイシレーニエ、ヴィボルグ、クィズィル・タイガ、ムィチシチ、シズラニ、シクチフカル、シルダリヤ川

Кызыл-Тайга, Сызрань, Новый мир, Сыктывкар, Выборг, Мытищи, новое мышление, Сырдарья.

СОГЛАСНЫЕ

§ 1. Японские s и z. Соответствуют не только звукам s и z различных языков, но и английским звукам θ и ð (орфографически th), которые в русской транскрипции чаще всего передаются через *т* и *д*. Отсюда такие непривычные для русских написания, как アーサーA:-SA: Arthur «Артур», サッチャーSA-T-CH-A: Thatcher «Тэтчер», リズムRI-ZU-MU rhythm «ритм», ザエンドZA-E-N-DO the end «конец».

Упражнение: прочитайте заимствованные слова и найдите их эквиваленты в записи латиницей:

サーモグラフィー、サザンクロス、サッチャリズム、ザッツ・オール、サムシング、サリドマイド、シアター、シー・スルー・ルック、シー・バース、ヘルシーフード、シンセサイザー、シンパセティック、スムーズ、スリーシーズン・コート、スリラー、スルー・ザ・グリーン、セベンス・アベニュー、ドライブ・スルー、バースデー、バスルーム、パセティック、ペンタスロン、マッカーシーズム、ワンレングス、ゴッドファーザー、オーセンティック、オーソリティー、エスノサイエンス、ウエザー、マラソン、アルゴリズム、オーバー・ザ・カウンター、ナフサ、ヘルス、リズミカル

marathon, thalidomide, authority, sympathetic, thermography, one length, sea berth, smooth, healthy food, rhythmical, «through the green», weather, «that's all», Southern Cross, algorithm, birthday, thriller, «see-through» look, McCarthyism, drive through, godfather, synthesizer, pathetic, naphtha, thatcherism, ethnoscience, something, three-season coat, bathroom, over the counter, pentathlon, theater, authentic, health, Seventh Avenue.

§ 2. **Палатализованные SH, CH, J.** Служат средством передачи иноязычных шипящих. При этом в иностранных словах они способны сочетаться с гласным E, что невозможно в остальных слоях японской лексики. Для этого существуют специальные орфограммы シェ SH-E, チェ CH-E, ジェ J-E, состоящие из знаков シSHI, チ CHI, ジJI в комбинации с уменьшенным знаком ェ E (см. § 11, 25). Передача шипящих перед E с помощью непалатализованных согласных (セ SE, ゼ ZE) сейчас непродуктивна. Например: シニヨンSHI-NI-YO-N фр. chignon «шиньон», チンザノ CHI-N-ZA-NO итал. Cinzano «Чиндзано», ジーンズ JI:-N-ZU англ. jeans «джинсы», シャルダン SH-A-RU-DA-N фр. Chardin «Шарден», チャプリン CH-A-PU-RI-N англ. Chaplin «Чаплин», ジャクソン J-A-KU-SO-N англ. Jackson «Джексон», シェリー SH-E-RI: англ. sherry «херес», チェリー CH-E-RI: англ. cherry «вишня», ジェリー J-E-RI: англ. jelly «желе».

Звуки [ʒ] и [dʒ] японская транскрипция, конечно, не различает: ジェネラル J-E-NE-RA-RU — general это и фр. «женераль» и англ. «дженерал». Однако сложилась любопытная закономерность: в позиции перед нулем гласного аффрикаты [tʃ, dʒ] насколько мы могли заметить, регулярно передаются через チ CHI, ジJI, а фрикативные [ʃ, ʒ] — через シュ SH-U, ジュ J-U, например: マーチ MA:-CHI англ. March «(фами-

лия) Марч», マーシュ MA:-SH-U англ. Marsh «(фамилия) Марш»; カレッジ KA-RE-D-JI англ. college «колледж», コレージュ KO-RE:-J-U фр. collège «коллеж». Таким образом, противопоставление фрикативных и аффрикат, которое у глухих шипящих передается прямо, у звонких шипящих удается хотя бы в некоторых позициях передать косвенно.

Поскольку слоги シ SHI, チ CHI, ジ JI соответствуют не только шипящим, но и другим согласным иностранных языков в сочетании с I, они порождают особенно много омонимов. シ SHI отражает [si, ʃi, θi]; チ CHI — [ti, tʃi, tsi]; ジ JI — [zi, di, dzi, dʒi, ði]. Например: シック SHI-K-KU англ. sick «больной», англ. thick «толстый», фр. chic «шикарный» (правда, последнее слово чаще употребляется в виде シーク SHI:-KU); チップ CHI-P-PU англ. tip «чаевые», англ. chip «(картофельная) стружка», нем. Zipf «(фамилия) Ципф» (хотя последнее слово встречается и в другой передаче); ジン JI-N англ. gin «джин», нем. Sinn [zin] «смысл»; ジオラマ JI-O-RA-MA англ. diorama «диорама», англ. georama «георама» (род аттракциона — вид земного шара изнутри).

Стремление точнее отражать звучание иноязычных слов привело к созданию особых орфограмм для непалатализованных S, Z, T, D в сочетании с I, но эти орфограммы применяются далеко не всегда (см. § 11).

Упражнение: прочитайте заимствованные слова и найдите их эквиваленты в записи латиницей или кириллицей:

シークレット、シールド、ジーンズ、シェア、シェーク、シエスタ、ジェスチュア、ジェット・エンジン、ジェネレーション、シェリー、シチュエーション、シック、シノニム、ジャーマン、ジャ

イアント、シャト・ワイン、ジュース、ジュエリー、ショー、ショコラ、チョコレート、シンク・タンク、シンク、ジンジャー、チーズ・フォンデュ、チェス、チェリスト、チアノーゼ、チケット、チップ、チャオ、チューニング、チョーク、チンチラ、アマチュア、ウォッシャブル、ウォッチ、プラスチック、オリジナリティ、オン・ザ・ジョブ・トレーニング、コアビタシオン、タワーリシチ、スチール、トーチカ、ナショナル・コスチューム、ナチ、ノイジー、バチェラー、ビジュアル、ブリッシュ、ベージュ、ミュージシャン、ミラージュ、リムジン、ワンタッチ、オペラチオン

originality, cheese fondue, chic, sick, thick, visual, giant, chalk, secret, jet engine, jewelry, shake, chocolate, beige, share, ginger, generation, cellist, bullish, synonym, jeans, tip, chip, chéri(e), one-touch, tuning, siesta, cohabitation, товарищ, ciao, shield, steel, juice, amateur, national costume, sink, show, limousine, «on the job» training, mirage, Nazi, think-tank, watch, ticket, German, noisy, точка, chinchilla, chess, bachelor, gesture, chocolat, plastic, musician, château wine, situation, washable, Zyanose, Operation.

§ 3. **Согласный TS в слоге ツ TSU.** Отражает как одиночную фонему [ts], свойственную многим языкам, так и звукосочетание [ts], часто встречающееся, в частности, в английских словах. В русской транскрипции различие между однофонемной и двухфонемной интерпретацией [ts], как правило, сохраняется. Ср. ジーツ JI:-TSU нем. Dietz «(фамилия) Диц», но キーツ KI:-TSU англ. Keats «(фамилия) Китс».

Существуют также особые орфограммы для слогов ツァ TSA, ツィ TSI, ツェ TSE, ツォ TSO (см. § 25).

Упражнение: прочитайте заимствованные слова и найдите их эквиваленты в записи латиницей или кириллицей:

ツァー、ツェルトザック、ウォンツ、ドーナツ、フルーツ、カッシュー・ナッツ、オーパーツ、ガウチョ・パンツ、ガッツ、カンツォーネ、キブツ、キャッツ・アイ、キンキーブーツ、シャツ、クズネッツ（循環）、グラツィエ、コンテンツ、ザッツ・オール、シャンツェ、ショーツ、ステーツマン、スパッツ、スピリッツ、スポーツ、セパレーツ、ダーツ、トロツキスト、パーツ、ハイツ、リザルツ・マネジメント、ライナー・ノーツ、サイド・ベンツ、スペツナズ、タイツ、ハーケンクロイツ、ピッツァ、ピッツェリア、プリーツ、ペアレンツ・ナイト・オフ、ローレンツ（曲線）

spats, fruits, liner notes, Zeltsack, kinki boots, grazie, darts, parts, kibbutz, canzone, shorts, tights, out of place artifacts (opats), statesman, Hakenkreuz, parents' night off, contents, pleats, shirt, doughnuts, separates, царь, cashew nuts, троцкист, wants, result's management, that's all, cat's eye, Schanze, side vents, sports, gaucho pants, спецназ, heights, pizza, guts, spirit, pizzeria, Lorenz (curve), Kuznets (~'s cycle).

§ 4. Согласные H и H‘. Отражают немецкие звуки, обозначаемые диграфом *ch* — соответственно Ach-laut [x] и Ich-laut [ç]. Вопреки встречающемуся в литературе утверждению, что японский H не имеет коррелятивной пары по долготе (3, 219), для немецких слов вполне обычными являются транскрипции не только с кратким H, но и с долгим H:. При этом нуль гласного после H, как правило, не восполняется с помощью U, иначе получился бы слог FU, что отражало бы совсем другой согласный. Поэтому возникают транскрипции

типа バッハ BA-H-HA Bach «Бах», コッホ KO-H-HO Koch «Кох».

Ввиду того, что [ç] обозначается в немецкой орфографии и через *ch* и через *g*, яп. H‘ в словах немецкого происхождения может соответствовать не только русск. *х*, но и русск. *г*: チューリヒ CH-U:-RI-HI Zurich «Цюрих», но ライプチヒ RA-I-PU-CHI-HI Leipzig «Лейпциг».

Упражнение: прочитайте заимствованные слова и найдите их эквиваленты в записи латиницей:

コッヘル、アン・ジッヒ、イッヒ・ドラマ、イッヒ・ロマン、バウムクーヘン、マッハ、マッヘ、ロールシャッハ検査)

Baumkuchen, an sich, Kocher, mach, Rorschach test, Ich-Roman, Ich-Drama, Mache.

§ 5. **Японское H.** Упомянем еще один случай транскрипционного употребления яп. H, которые часто ставит в тупик неопытных переводчиков: это транскрипции таких английский слов, как ホワイト HO-WA-I-TO White «Уайт» или ホイットマン HO-I-T-TO-MA-N Whitman «Уитмен». В привычном для русских оксфордском произношении начальный согласный английского звукосочетания [hw] (орфографически wh) утрачен, но в стандартном американском произношении он сохраняется. Отсюда это «лишнее» яп. ホ HO.

Упражнение: прочитайте заимствованные слова и найдите их эквиваленты в записи латиницей:

ホイール、ホイッスル、ホイップド・クリーム、ホワイト、リーズン・ホワイ・コピー、アイレストホワイト

whistle, white, wheel, «reason why copy», whipped cream, «eye-rest» white.

§ 6. Слог フ FU. Обычно служит для передачи звука [f], но может отражать и звуки [h] и [x] различных языков, когда за ними следует гласный типа U или нуль гласного (исключение составляет немецкий язык и, возможно, другие германские языки, в которых есть звук [x] — см. § 4). Ср. транскрипцию русской фамилии ホフロフ HO-FU-RO-FU *Хохлов*, где одно из F соответствует русскому [f] (орфографически *в*), а другое — русскому [x]. С другой стороны, один и тот же русский звук [x] представлен в этом слове двумя разными японскими звуками.

Упражнение: прочитайте заимствованные слова и найдите их эквиваленты в записи латиницей или кириллицей:

ナフダ、エルフ、オフィス、エフェクト、インフェルノ、アフター・ファイブ、アウフヘーベン、アエロフロート、アイデンティフィケーション、カーフ、カー・フェリー、カタストロフィー、カフェイン、カフタン、フィルム、グラフィック、ゴールド・フィーバー、カフェテリア、オフセット、ジオグラフィー、スキルフル、スタッフ、スチールフォイル、スフィンクス、スフレ、セーフティー・ファクター、セルフケア、ソフィスト、ソフォーズ（ソフホーズ、ソホーズ）、ソルフェージュ、タイフーン、ナフサ、ドン・ファン、デルファイ法、ライトモチーフ、ユニフォーム、メフィストフェレス、メタファー、ファーター、フィトンチッド、フーズ・フー、（フラ）フープ、フォボス、フック、フレスコ、マフェイ（銀河）、マリファナ（マリワナ）

«who's who», naphtha, staff, identification, uniform, sophist, Vater, car ferry, safety factor, (hula)hoop, caftan, hook, фитонцид, gold fever, Don Juan, offset, Maffei (galaxy), after five, skillful, calf, Phobos, steelfoil, auf-

heben, metafor, film, soufflé, nahda, inferno, office, cafeteria, совхоз, elf, graphic, typhoon, self care, catastrophe, fresco, Delphi (method), caffeine, Аэрофлот, sphinx, Leitmotiv, geography, Mephistopheles, solfège, effect, marihuana.

§ 7. Звукосочетание イ エ IE. Рядом со слогами ヤ YA, ユ YU, ヨ YO нельзя не упомянуть звукосочетание イ エ IE, которым транскрибируют отсутствующую в современном японском языке комбинацию йота [j] с гласным [e], например: イエローストン I-E-RO:-SU-TO-N англ. Yellowstone «Йеллоустон» (см. также в §11). Здесь же скажем о сочетаниях イヤ IYA, イヨ IYO, イユ IYU, с помощью которых отражается французский долгий [j] (орфографически *il* или *ill*), по-русски передаваемый обычно буквами *йль* или *ль*: ブライユ BU-RA-I-YU Braille «Брайль», マルセイユ MA-RU-SE-I-YU Marseille «Марсель» (точнее было бы «Брай», «Марсей»).

Упражнение: прочитайте заимствованные слова и найдите их эквиваленты в записи латиницей:

トラバーユ、デタイユ、ブイヨン、サーベイランス、コキーユ、ギュヨー、ギニョール、カルチエ・ラタン、カイエ、イエスマン、イエティ、イエロー・カード、イエローゾーン、イヤーブック、イヤドロップ、ダイエット、ソレイユ、ソムリエ、ワン・イヤー・ルール、ロイヤル（ローヤル）、リエゾン、トロンプ・ルイユ、ノイエ・ザッハリッヒカイト、レクイエム、ミルフィーユ、ムニエル、メチエ、メニエール（症候群）、マニエル、マチエール、プルニエ、ピエロ、パピヨン、ハイエナ、バイエル、ブイヤベース

matière, Quartier Latin, pierrot, yellow zone, Bayer, somelier, détail, guyot, trompe-l'œil, Neue Sachlichkeit, yeti,

meunière, soleil, year book, coquille, métier, bouillon, travail, manière, yes-man, Meniere's syndrome, prenier, ear drop, royal, cahier, papillon, millefeuille, yellow card, surveillance, hyena, requiem, guignol, one year rule, diet, liaison, bouillabaisse.

§ 8. Слог ワ WA. Отражает: в лексике английского происхождения — губно-губной согласный [w] с последующим A, как в слове ワイオーミングWA-I-O:-MI-N-GU Wyoming «Вайоминг», а в словах других языков — и губно-зубной [v] ワルシャワWA-RU-SH-A-WA польск. Warszawa «Варшава», ワルダイ WA-RU-DA-I русск. «Валдай», Однако в тех случаях, когда в языке-источнике губно-зубной [v] записывается буквой v (не w и не какой-нибудь другой), японцы избегают применять слог ワ WA и отдают предпочтение слогу バBA, например: バチカンBA-CHI-KA-N (не WA-CHI-KA-N!) (см. § 9).

Губно-губной [w] в сочетании с другими гласными передается особыми орфограммами, состоящими из слогового знака U и слогового знака для соответствующего гласного, обычного или уменьшенного размера (см. § 11). При этом вместо ウウU-U пишут ウーU:, т. е. пользуются знаком долготы. Например: ウイークU-I:-KU week «неделя», ウールU:-RU wool «шерсть», ウエーブU-E:-BU wave «волна», ウオターU-O-TA: water «вода», а также スウエーデンSU-U-E:-DE-N (реже スエーデンSU-E:-DE-N) Sweden «Швеция», クウオーターKU-U-O:-TA: (реже クオータKU-O:-TA) quarter «четверть» и т. п.

С этим приемом транскрипции, несомненно, связано и частое употребление слогового знака U для передачи славянского [v] перед звонкой согласной, например, в таких словах, как ウヌーコボU-NU:-KO-

ВО «Внуково» или ウラジオストック U-RA-JI-O-SU-TO-K-KU «Владивосток».

Упражнение: прочитайте заимствованные слова и найдите их эквиваленты в записи латиницей:

ウオーター・プルーフ、ブギ・ウギ、アウトウェア、ウイークエンド、ウインク、ウインドシールド・ワイパー、ウエーター、ウーマン・パワー、ウーリー・ナイロン、ウォークマン、ウォー・クライ、ウオーターカラー、ウォーターフロント(開発)、ウォッチ、ウォン、ウオンテッド、ウォーミング・アップ、ウッドクラフト、ウルフ、エーデルワイス、カントリー・アンド・ウエスタン、キウイ・フルーツ、ギブアウエー、グッドウィル、クロスワード・パズル、ゴールデン・アワー、ゴールデン・ウイーク、コントロル・タワー、ゴンドワナ大陸、シャワー、スイング、スウィンガー、スウィーデンリレー、スウェット・シャツ、スエード、スクワット、ウエーブ、スチュワード、ダーウィニズム、タイム・スイッチ、ツイード、ツイスト、ワルシャワ(条約機構)、ワンウェー、ワイン・カラー、ワーカホリック、リア・ウインドー、ランナウェイ、ニュークリア・ウィンター、トワイライト、ドライ・フラワー、トゥイナー、ヤハウエ、バセドウ(氏病)、ハロウィーン、ポートワイン

wave, «country and western», control tower, weekend, one way, water-proof, swing, workaholic, warming up, water front, run away, Halloween, war cry, twilight, Sweden relay, tweener, wooly nylon, crossword puzzle, suède, windshield wiper, steward, Darwinism, watch, give away, Gondwana land, kiwi fruit, tweed, swinger, water color, woodcraft, Warsaw (Treaty Organization), waiter, goodwill, outwear, wine color, Edelweiß, rear window, wink,

«wanted», nuclear winter, boogie-woogie, dry flower, walkman, sweat shirt, «woman power», twist, squat, «golden week», wolf, Yahweh, won, time switch, Basedow's (disease), shower, «golden hour», port wine.

§ 9. Губно-зубной согласный [v]. Обычно передается либо с помощью специальных орфограмм, образованных слоговым знаком ウ U со значком озвончения в сочетании с уменьшенным слоговым знаком для соответствующего гласного (см. § 11), либо с помощью японского B, как в словах バキューム BA-KY-U:-MU англ. vacuum «вакуум», サービス SA:-BI-SU англ. service «сервис», ランデブー RA-N-DE-BU: фр. rendez-vous «рандеву», ベランダ BE-RA-N-DA англ. veranda «веранда», ブラボー BU-RA-BO: итал. bravo «браво». Однако встречаются случаи передачи [v] посредством слога ワ WA и даже слога ウ U (см. § 8).

Упражнение: прочитайте заимствованные слова и найдите их эквиваленты в записи латиницей или кириллицей:

ウオスホート、ステレオビジョン、デビス・カップ、ネバー・ギブ・アップ、ビレッジ、ブラボー、ミネルバ、メンシェビキ、ボイジャー、ウイルス、サモワール、サバイバル、サバンナ、サーベイ、コンボイ、コードバン、ゲバリスタ、クバント、キャラバン、カルバドス、カッサバ、カーニバル、オーバーラン、オー・ド・ビー、ビニール、エバーグリーン、エスプリ・ヌーボー、ウォストーク、ウオツカ、インボルブ、イブニング・ドレス、イニシアティブ、アライバル、アドバイザー、アクティブ、アイビー・リーグ、アール・ヌーボー、スーブニル、スーベニア、スカイダイビング、スーパーバイザー、シルバー・グレー、ジョイント・ベンチャー、シビリアン、デコラティブ、タワー

リシチ、ソビエト、デジャ・ビュ、デビル、トラベラーズ・チェック、ワクチン、パースペクティブ、ランデ・ブー、ユニバース、ライフ・ベスト、ボン・ボワイヤージュ、ボランティア、ホーム・ビジット、ベルモット、ベランダ、ベルベット、ベジタリアン、ブールバール、ブイ・ターン、ビバ、ビデオ、ビーナス、バンパイヤ、パビリオン、バチカン

товарищ, vampire, calvados, joint venture, vinyl, Ivy league, «Восход», cordovan, arrival, водка, carnival, convoy, video, souvenir, esprit nouveau, active, Voyager, silver gray, bravo, supervisor, «never give up», Совет, traveler's check, bon voyage, V-turn, cassava, home visit, stereovision, boulevard, «Квант», survival, involve, velvet, самовар, vaccine, survey, advisor, rendez-vous, déjà vu, Minerva, initiative, universe, Davis cup, Venus, eau de vie, evening dress, life-vest, virus, меньшевики, sky-diving, decorative, savannah, «Восток», vermouth, ever-green, volunteer, devil, art nouveau, veranda, over-run, vegetarian, perspective, Guevarista, viva, village, pavilion, caravan, civilian, Vatican.

§ 10. Слоговое N. Соответствует, как правило, иноязычным [n, η, ñ], например: ロンドン RO-N-DO-N London «Лондон», バンドン BA-N-DO-N Bandung «Бандунг», プノンペン PU-NO-M-PE-N Pnompenh «Пномпень», а в позиции перед M, B, P — иноязычному [m]: ハンブルグ HA-M-BU-RU-GU Hamburg «Гамбург». Однако заметим, что в этой последней позиции слоговое N, хотя и произносится [m], но может соответствовать и иноязычному [n] либо [η], как в словах: ジャクソンビル J-A-KU-SO-M-BI-RU Jacksonville «Джексонвилль», ルアンプラバン RU-A-M-PU-RA-BA-N Luang Prabang «Луангпхабанг».

Любопытно, что в словах германских языков конечное [ŋ] передается по-японски сочетанием ング N-GU — очевидно, под влиянием орфографии языков-источников: ヤング YA-N-GU англ. Young «(фамилия) Янг», ユング YU-N-GU нем. Jung «(фамилия) Юнг».

Сочетания типа «гласный + слоговой N» применяются также для передачи носовых гласных таких языков, как французский, португальский, польский. При этом сочетание アン AN передает сразу три разных французских звука: [ã] (орфографически *an*, *en*), [ẽ] (орфографически *in*, *ien*, *ain*) и [œ̃] (орфографически *un*). По-русски первый звук транскрибируется *ин*, второй и третий — *эн* или *ен*, например: ルアン RU-A-N Rouen «Руан», アミアン A-MI-A-N Amiens «Амьен», ベルダン BE-RU-DA-N Verdun «Верден». В то же время французские звукосочетания типа [an], [en], фонологически противопоставленные носовым гласным, регулярно передаются по-японски сочетанием соответствующего гласного со слогом ヌ NU (а не ン N): ベルレヌ BE-RU-RE-NU Verlaine «Верлен».

Упражнение: прочитайте заимствованные слова и найдите их эквиваленты в записи латиницей или кириллицей:

メンバー、アッサンブラージュ、（cp.アッセンブリッジ）、コンピューター、アフリカーンス、アンガージュマン、アンケート、アンコール、アンサンブル、アンダンテ、アンシャン・レジーム、アンビション、アンドゥートロワ、アンモラル、インパクト、インプット、インペリアル、ウインドサーフィン（cp.ウインド・セーリング）、エンジニアリング、エンファシス、オリンピック、カマンベール、ガルソンヌ、ガルソン、カンパニー、ガンマ、グリーンピース、ゴブラン、コンサンプ

ション、コンバイン、サンボ、シェービング・クリーム、ジャイアント・パンダ、シャンソン、シューティング・ゲーム、ジャンル、ディレンマ（ジレンマ）、ショッピング、スモーキング、スリリング、スルタン、タンバリン、チャンピオン、デカダン、レゾン・デートル、リセエンヌ・ルック、ノンシャラン、ニンフ、トリミング、ドルビー・エヌアール、トランポリン、テンポ、テンペラ、テリーヌ、ラテンアメリカ、モン・ブラン、ムスタング、ムーラン・ルージュ、ミシュラン、パリジェヌ—パリジャン、バンビ、ピーエヌ（接合）、ブーメラン、ボンヌ（図法）、マドレーヌ、マネキン（マヌカン）

tambourine, garçonne, garçon, terrine, Bamby, shaving cream, boomerang, Olympic, engagement, ambition, Green Peace, combine, nymph, member, dilemma, Mont Blanc, Afrikaans, shopping, trampoline, ancien régime, smoking, imperial, chanson, Parisienne — Parisien, champion, impact, décadent, assemblage, emphasis, lycéenne look, Latin America, genre, mannequin, wind surfing (wind sailing), computer, Bonne, nonchalant, consumption, gamma, camembert, Dolby NR, immoral, tempera, andante, самбо, sultan, encore, mustang, thrilling, engineering, «un, deux, trois», trimming, company, Michelin, raison d'être, Gobelin, shooting game, ensemble, p-n (junction), giant panda, tempo, Moulin Rouge, madeleine, input, enquête.

§ 11. «Экзотические» слоги. Как известно, в японской орфографии сформировались специальные написания для ряда слогов, которые отсутствуют в обычных японских словах (ваго и канго) и которыми стремятся передать несвойственные японскому языку звуки и звукосочетания в иноязычной лексике (гайрайго). «Экзотические» слоги записываются чаще всего двумя

знаками катаканы, из которых первый (скажем, シ SHI или ジ JI) передает согласный звук (в данном примере SH или J), а второй (уменьшенного размера) — гласный (например, ェ E, что дает в итоге シェ SH-E и ジェ J-E). Однако появление новых написаний еще не означает появления новых звучаний; совершенно не исключено, что по крайней мере некоторым орфографическим противопоставлениям, возникшим в сфере гайрайго, не соответствуют никакие фонологические противопоставления. Во всяком случае, насколько мы можем судить по наблюдениям за текстами японского телерадиовещания и живой речью образованных японцев, не все «экзотические» слоги в одинаковой степени освоены современной японской произносительной нормой. В зависимости от того, насколько часто такие слоги заменяются в устной (а также и в письменной) речи другими, более привычными слогами, их можно разбить по меньшей мере на три группы: полностью освоенные, не вполне освоенные, неосвоенные слоги. Впрочем, даже слоги, отнесенные нами к полностью освоенным, в речи отдельных носителей языка могут заменяться сочетаниями двух слогов: クワ KU-WA, ツエ TSU-E, フオ FU-O вместо クァ KWA, ツェ TSE, フォ FO.

Русский переводчик может лишь приветствовать употребление подобных специальных орфограмм, поскольку они часто снимают омонимию и существенно облегчают его работу по реконструкции первоначального облика транскрибированных японцами иноязычных слов и передаче этих слов средствами русского языка. Однако следует помнить, что специальные орфограммы факультативны и что ни один японский автор не обязан заботиться об удобстве тех, кто решит его переводить.

§ 12. Сокращения. Это явление в первую очередь возникает в словах китайского слоя лексики KANGO, когда слова (словосочетания — обычно имена собственные: названия организаций, официальных документов и т. п.), состоящие из нескольких иероглифов (4—6 и более) сокращаются в более привычные для японского читателя 2—3-сложные путем отбрасывания второго (обычно) иероглифа из каждой пары (похожий прием существует и в языках с буквенной азбукой, где слова сокращаются до отдельных букв — русск. РФ, СНГ, англ. NASA, USA, IRA и т.п.). При этом чтение иероглифов часто полностью меняется. Так, название скоростной магистрали Токио — Нагоя (TO:-KY-O: — NA-GO-YA 東京・名古屋) сокращено до двух иероглифов 東名 (по одному из каждого имени собственного) и читается как TO:-ME-I (т. к., согласно общему правилу, двусложные иероглифические слова должны читаться по онным чтениям, а первый иероглиф названия Нагоя читается по ону как ME-I), название железнодорожной линии Токио — Йокогама (TO:-KY-O: — YO-KO-HA-MA 東京・横浜) — до KE-I-HI-N 京浜 (второй иероглиф из каждого имени собственного, прочитанные по ону, причем для иероглифа KY-O: выбрано другое чтение), а название Либеральной Демократической партии Японии JI-YU:-MI-N-SH-U-TO: 自由民主党— до JI-MI-N-TO: 自民党. Если сокращение TO:-DA-I 東大 из **TO:**-KY-O:-**DA-I-**GA-KU 東京大学 (Токийский университет) понятно и не требует объяснений, то догадаться, что SO:-DA-I 早大 образовано от WA-SE-DA-DA-I-GA-KU 早稲田大学, уже гораздо труднее. Для не знающего японских реалий иностранца эти названия непонятны как на слух, так и при чтении, поэтому знать законы этих сокращений и чтения получившихся слов необходимо.

Мы говорим здесь об этом явлении, потому что оно в равной мере присуще и иноязычным заимствованиям гайрайго, и любому японисту необходимо владеть навыками «расшифровки» подобных сокращений. Подобно тому, как при сокращении слов китайского слоя лексики остается лишь по одному иероглифу (а следовательно, по одному — два слога) от каждого иероглифического слова исходного сочетания, в иноязычных (западных) заимствованиях обычно оставляется по 2 первых слога из каждого слова (или из первых двух слов), а остальные слоги отсекаются, например: DO-RI-KA-MU ドリカム от названия группы DO-RI:-MU-ZU KA-MU TO-U-RU: («Dreams Come True»), При этом, даже если возникновение совершенно новой, не характерной для исходного языка лексической единицы не затруднит понимание, трудности могут возникнуть из-за фонетических изменений при исчезновении ассимиляции, за счет которой звучание полной формы слова приближалось к оригинальному. Например, исчезновение слога с глухим согласным может привести к появлению нередуцированного слога с -U (SE-KU-HA-RA セクハラ от SE-KU-SH-U-A-RU HA-RA-SU-ME-N-TO セクシャル・ハラスメント — sexual harassment), или исчезновение слога с губным согласным — к изменению звучания слогового -N (PA-SO-KO-N パソコン от PA:-SO-NA-RU KO-M-PI-U:-TA パーソナル・コンピューター — personal computer), и т. п.

Кроме того, сокращение может происходить и по другому образцу. Например, начало первого слова может быть присоединено к окончанию второго; одно из слов (особенно, если оно короткое) может вовсе не сокращаться; сокращаться может и отдельное, слишком длинное для японского языка слово или иероглифическое слово и слово иностранного происхождения.

Упражнение: прочитайте следующие слова, записанные катаканой и постарайтесь определить, сокращениями каких иностранных слов они являются (ответы см. в ключе к упражнениям):

朝シャン、アジプロ、アフレコ、アメフ(ッ)ト、アメラグ、アングラ、イメチェン、イラスト・マップ、インカレ、インフレ、エコマーク、エバミルク、エレキ、エロ・グロ・ナンセンス、エンスト、オフコン、オフ・レコ、オペ、オルグ、オンレコ、カメラルポ、カメ・リハ、カンパ、完パケ、ギャラ、コーポラス、コンペ、財テク、サスプロ、サンド、サントラ、シンチカメラ、スタメン、スト、ストマイ、スピグラ、筋トレ、ゼミ、ゼネコン、ゼネスト、セコハン、デフレ、デマ、テレクラ、テレコ、ラジカセ、テンガロー、テロ、ドラクエ、トラコン、トランス、ネガ、パーコン、ラテカセ、ラボ、リハビリ、リモコン、ルポライター、レジ、ロケハン、ワープロ、ドメス、メカ、ラジコン、マテハン(機器、ロボット)、マイコン、ポケバイ、ポケベル、ベリ・カード、プレハブ、プロ、プリレコ、ファミコン、ビル、バンス、パソコン、バスコン、ハイ・テク

§13. «Японский английский». Не менее интересным представляется изучение феномена т. н. «японского английского» — т. е. создания новых слов и словосочетаний из уже существующих корней или отдельных слов иностранного (обычно английского) языка. Однако создание подобных лексических единиц создает некоторые затруднения лишь для понимания вновь возникших слов и никак не влияет на их произношение (за исключением рассмотренных в предыдущем параграфе случаев сокращения), поэтому изучение данной проблемы выходит за рамки нашей работы. Приведем лишь примеры таких неологизмов (список исходных слов см. в ключе к упражнениям).

アゲンストウインド、アンコール・アワー、イメージダウン、イメージチェンジ（イメチェン）、イメージメント、インターハイ、インフォマーシャル、エコマーク、エネトピア、エンゼルママ、ガードマン、カフェバー、カメラフェース、カプセルホテル、カンコロジー、キャッチホン、キャッシュバック、グリーンカー、ゲームセンター、ゴールデンウイーク、ゴシップメーカー、コスメディック、コンピュニケーション、サムタイマー、シャープペンシル、シルバーシート、スタンドバー、ゼロシーリング、タイムアップ、データマン、ロマンスシート、リビングキッチン、ノーカウント、テレホンカード、テレショップ、テレビゲーム、デスマッチ、ヨッテル、パートユニオン、ファッション・フード、ファミリ・レストラン、フリーアルバイター、ホームイング、ホームドラマ、マルチタレント

УПРАЖНЕНИЯ

1. Запишите по-русски иностранные географические названия, написанные катаканой.

エチオピア、ユーゴスラビア、ヤクーック、サウスダコタ州、ユジノサハリンスク、ジャマイカ、ヤロスラフリ、スウエーデン、スピッツベルゲン、チェリャビンスク、ウラルツ、ハリコフ、フィレンツェ、ウェールズ、チュメニ、ツインダ、トビリシ、ツーラ、タイミル半島、シクティフカル、スロベニア、サラエボ、セバストポリ、セビリヤ、セーヌ川、シンフェローポリ、レイキャビク、ポツダム、ピッツバーグ、オホーツク海、オタワ、ニュルンベルグ、ノルウェー、ノブゴロド、ニース、モルドビア(ср. モルドバ)、ミルヌイ、マルセイユ、ルクセンブルグ、リボフ、リヒテンシュタイン、レバノン、ライプチヒ、クウェート、コンスタンツァ、キスロボドスク、カムチャツカ、ケルン、カトマンズ、カザフスタン、イエメン、イルチシ川(ср. イルトゥィシ)、ウエストバージニア、ジュネーブ、ドゥシャンベ、デラウェア州、ドニエプル川、グロズヌイ、ガンビア、ハイチ、ワシングトン、バルナ、ウイーン、ベルサイユ、ウイスワ川、ボルガ川、ヴォロネジ、ブラチスラバ、ボ

ツワナ、ボンベイ、ベオグラード、アテネ、アルジェリア、アルバニア

2. Запишите по-русски имена известных людей, написанные катаканой.

ヘミングウエー、チェーホフ、アイゼンハワー、アインシュタイン、エレンブルグ、プロコフィエフ、レンブラント、ルノアール、ロダン、ロッシーニ、サッチャー、ワイルド、フロイト、フルシチョフ、ペスタロッチ、オイストラフ、モーツァルト、メルビル、マーレビッチ、マッカーサー、マゼラン、ルイセンコ、フンボルト、ユーゴー、クロムウエル、コスイギン、カント、ヒトラー、ベスプッチ、ヘーゲル、アヴォガドロ、バッハ、バーンス、ワーグナー、ウエブスター、モリエール、モロワ、ライブニッツ、ラヴェル、ランボー、ミラー、マヤコーフスキ、ベルジャーエフ、ホイットマン、マキアヴェリ、ハチャトリャン、ハイネ、ニーチェ、ドゴール、チャーチル、ツヴァイグ、ツルゲーネフ、トゥエーン、ショパン、ゴヤ、ゴーガン、ヴォルテール、イヴァン（雷帝）

3. Запишите по-русски международные общественно-политические, химические, физические и другие термины, написанные катаканой.

アカデミー、ナビゲーター、パトロール、バプティスト、マキシマム、ラショナリスト、ワット、アバン・ギャルド、キャピタリズム、スキャナー、エスカレーター、プリンター、アルマゲドン、アルコール、アルカイスム、パルチザン、パーソナル・コンピューター、サーモメーター、カートリッジ、バイオロジー、テクノロジー、ディスハーモニー、ソシオロジー、セオリー、サイコロジー、オイタナジー、クライシス、クロレラ、アクセント、オシログラフ、ルネッサンス、ルポルタージュ、デコルテ、エク

メーネ、メービウス（の帯）、ベージュ、レーザー、テトラサイクリン、メントール、カリカチュア、テレパシー、ジャーナリスト、ミニチュア、コンツェルン、レファレンダム、フォルマリン（ホルマリン）、リボルバー、ビラ、バニラ、バキューム、バーチャル・リアーリティ、サンボリスム、ダンピング、デカダンス、デビュタン（ト）

4. Запишите катаканой географические названия, имена известных людей и международные общественно-политические, химические, культурные и другие термины:

кашемир, казино, тандем, канотье, радио, архитектура, культура, камуфляж, инкубатор, алкалоид, алгоритм, Мексика, текст, Фридрих, Иртыш, башкир, Харьков, Ташкент, Горький, Гринвич (время по Гринвичу), Нальчик, тирания, терапия, симметрия, симфония, геометрия, энтропия, идеология, аллергия, ксенон, квант, глобальный, хлорофилл, эгоист, симпозиум, гормон, гротеск, сюрреализм, рентген, робот, карат, контракт, синдром, террорист, фашист, гетто, центнер, скерцо, терцет, троцкист, меццо сопрано, альфа, агорафобия, Киров, Киев, Корсаков, цикл Кондратьева, система Станиславского, (счетчик/эффект) Черенкова, (теорема) Ферма, фестиваль, вандализм, маркетинг.

КЛЮЧИ К УПРАЖНЕНИЯМ

Упражнение к § 12 — сокращения:

朝+sham(poo), agi(tation) + pro(paganda), Ame(rican) + foot(ball), Ame(rican) + rug(by), un(der)gro(und), ima(ge) + chang(ing), illu(stration) + map, in(ter) + colle(ge), infla(tion), eco(logy) + mark, evaporated + milk, electric + guitar, erotic + grotesque + nonsense, en(ergy) + sto(p), of(fice) + com(puter), off (the) reco(rd), ope(ration), org(anizer), on (the) reco(rd), camera + repo(rtage), came(ra) + rehe(arsal), кампания, 完（全）+ pack(age), guara(ntee), corpo(ration) + (hou)se, compe(tition), 財（務）+ tech(nology), sus(taining) + pro(duction), sand(wich), so(u)n(d)tra(ck), scinti(llation) + camera, sta(rting) + mem(ber), st(rike), st(repto)my(cin), Spe(ed) + Gra(phic), 筋（肉）+ trai(ning), semi(nar), gene(ral) + con(tractor), gene(ral) + st(rike), seco(nd)han(d), defla(tion), dema(gogy), tele(phon) + clu(b), ta(pe)reco(rder), radi(o) + casse(tte), ten(t) + (bunga)low, terro(rism)/terro(rist), Dra(gon) Que(st), tra(vel) + con(sultant), trans(former), (film) nega(tive), per(sonal) + com(puter), ra(dio) + te(levision) + casse(tte), labo(ratory)/ la(nguage) (la)bo(ratory), rehabili(tation), remo(te) + con(trol), repo(rtage) + writer, regi(ster), loca(tion) + hun(ting),

wo(rd) + pro(cessor), domes(tic), mecha(nics)/mecha(nism), radi(o) + con(trol), mate(rials) + han(dling) [mechanism, robot], my + com(puter)/mi(cro) + com(puter), pocke(t) + bi(ke), pocke(t) + bell, veri(fication) + card, prefab(ricated house), pro(fessional)/pro(gram)/pro(duction) etc., prereco(rding), fami(ly) + com(puter), buil(ding), (ad)vance, perso(nal) + com(puter), birth + con(trol), high + tech(nology)

Упражнение к § 13 — «японский английский» (слова, образованные в японском языке из отдельных иностранных слов):

Against + wind (ветер в лицо), encore + hour (повтор телепрограммы по просьбам телезрителей), image + down (ухудшение впечатления от внешнего вида продукции), image + change (создание нового имиджа продукции путем изменения названия, формы и т. п.), image + management (работа над соответствием продукции ожиданиям потребителей), inter + high (спортивные соревнования между школами высшей ступени, в т. ч. всеяпонские), information + commercial (рекламная передача, содержащая информацию о продукции), eco(logical) + mark (эмблема продукции, не наносящей вреда окружающей среде), energy + utopia (проект производства электроэнергии без нанесения вреда окружающей среде), angel + mama (няня, приходящая к ребенку-инвалиду на время отсутствия его родителей), guard + man (охранник), cafe + bar (кафе, где подают как безалкогольные (например, днем), так и алкогольные (вечером) напитки; днем — кафе, вечером — бар), camera + face (лицо на снимке), capsule + hotel (гостиница, предлагающая постояльцам крохотные комнатки-капсулы), kan (缶) + ecology (движение в защиту окружающей среды — сбор пу-

стых жестяных банок из-под пищевых продуктов), catch + phone (система оповещения о входящем звонке во время телефонного разговора), cash + back (возврат взноса или платежа наличными), Green + car (вагоны первого класса в поездах компании JR — «Японские железные дороги»), game + center (зал игровых автоматов), golden + week (неделя выходных в начале мая), gossip + maker (тот, кто распускает слухи; репортер светской хроники в газетах, журналах), cosmetic + medic (продавец косметики, утверждающий, что его товар обладает лечебным эффектом), computer + communication (получение информации с помощью компьютера благодаря новым технологиям; информационная революция), sometime + -er (человек, занятый неполный рабочий день и выбирающий определенные дни и часы для работы), sharp + pencil (карандаш с выдвижным грифелем), silver + seat (места в транспорте для престарелых и инвалидов; обычно серого, «серебряного» цвета), stand + bar (бар с длинным прилавком по западному образцу), zero + ceiling (нулевой процент повышения бюджета по сравнению с предыдущим годом), time + up (*англ.* «time is up» — «время вышло»), data + man (ответственный за сбор информации в периодических изданиях), romance + seat (сиденье для двоих), living (room) + kitchen (комната, совмещающая функции столовой и кухни), no + count (*спорт.* не засчитанное очко; «не считается»), telephone + card (телефонная карточка), tele(vision) + shop(ping) («магазин на диване»; телепрограмма, рекламирующая товары, которые можно тут же заказать по телефону), televi(sion) + game (, death + match, yacht + hotel, part + union, fashion + food, family + restaurant, free + arbeit + -er, home + -ing, home + drama, multi + talent.

Упражнение 1 (географические названия):

Эфиопия, Югославия, Якутск, штат Южная Дакота (South Dakota state), Южно-Сахалинск, Ямайка (Jamaica), Ярославль, Швеция (Sweden), Шпицберген, Челябинск, Урарту, Харьков, Флоренция (Firenze), Уэльс (Wales), Тюмень, Тында, Тбилиси, Тула, п-ов Таймыр, Сыктывкар, Словения, Сараево, Севастополь, Севилья (Sevilia), Сена (Seine), Симферополь, Рейкьявик (Reykjavik), Потсдам (Potsdam), Питтсбург (Pittsburgh), Охотское море, Оттава (Ottawa), Нюрнберг (Nurnberg), Норвегия (Norway), Новгород, Ницца (Nice), Мордовия, Мирный, Марсель (Marseille), Люксембург (Luxembourg), Львов, Лихтенштейн (Liechtenstein), Ливан (Lebanon), Лейпциг (Leipzich), Кувейт (Kuwait), Констанца (Constanța), Кисловодск, Камчатка, Кельн (Köln), Катманду (Katmandu), Казахстан, Йемен, Иртыш, штат Западная Виржиния (West Virginia state), Женева (Geneva), Душанбе, штат Делавэр (Delaware state), р. Днепр, Грозный, Гамбия (Gambia), Гаити (Haiti), Вашингтон (Washington), Варна (Varna), Вена (Wien), Версаль (Versailles), р. Висла (Wisla), р. Волга, Воронеж, Братислава (Bratislava), Ботсвана (Botswana), Бомбей (Bombay), Белград (Belgrade), Афины (Athens), Алжир (Algeria), Албания (Albania)

Упражнение 2 (имена известных людей):

Хемингуэй (Hemingway), Чехов, Эйзенхауэр (Eisenhower), Эйнштейн (Einstein), Эренбург, Прокофьев, Рембрандт (Rembrandt), Ренуар (Renoir), Роден (Rodin), Россини (Rossini), Тэтчер (Thatcher), Уайльд (Wilde), Фрейд (Freud), Хрущев, Песталоцци (Pestalozzi), Ойстрах, Моцарт (Mozart), Мелвилл (Melville), Малевич, Макартур (MacArthur), Магеллан (Magel-

lan), Лысенко, Гумбольдт (Humboldt), Гюго (Hugo), Кромвель (Cromwell), Косыгин, Кант (Kant), Гитлер (Hitler), Веспуччи (Vespucci), Гегель (Hegel), Авогадро (Avogadro), Бах (Bach), Бернс (Burns), Вагнер (Wagner), Вебстер (Webster), Мольер (Molière), Моруа (Maurois), Лейбниц (Leibnitz), Равель (Ravel), Рембо (Rimbaud), Миллер (Miller), Маяковский, Бердяев, Уитмен (Whitman), Макиавелли (Machiavelli), Хачатурян, Гейне (Heine), Ницше (Nietzsche), Де Голль (De Gaulle), Черчиль (Churchill), Цвейг (Zweig), Тургенев, Твен (Twain), Шопен (Chopin), Гойя (Goya), Гоген (Gauguin), Вольтер (Voltaire), Иван (Грозный).

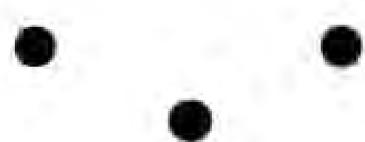
Упражнение 3 (международные термины):

академия, навигатор, патруль, баптист, максимум, националист, ватт, авангард, капитализм, сканер, эскалатор, принтер, Армагеддон, алкоголь, архаизм, партизан, персональный компьютер, термометр, картридж, биология, технология, дисгармония, социология, теория, психология, эвтаназия, кризис, хлорелла, акцент, осциллограф, Ренессанс, репортаж, декольте, ойкумена, (кольцо) Мёбиуса, беж, лазер, тетрациклин, ментол, карикатура, телепатия, журналист, миниатюра, концерн, референдум, формалин, револьвер, вилла, ваниль, вакуум, виртуальная реальность, символизм, демпинг, декаданс, дебютант

Упражнение 4 (термины, имена собственные в записи катаканой):

カシミア、カジノ、タンデム、キャノチェ、ラジオ、アーキテクチャー、カルチャー、カムフラージュ、インキュベーター、アルカロイド、アルゴリズム、メキシコ、テキスト、フリードリヒ、イルトィシ、バシキール（人）、ハリコフ、タシケ

ント、ゴーリキイ、グリニッジ（標準時）、ナリチク、ティラニー、セラピー、シンメトリー、シンフォニー、ジオメトリー、エントロピー、イデオロギー、アレルギー、クセノン、クバント、グローバル、クロロフィル、エゴイスト、シンボリスム、ホルモン、グロテスク、シュールレアリスム、レントゲン、ロボット、カラット、コントラクト、シンドローム、テロリスト、ファシスト、ゲットー、ツェントナー、ツェントネル、スケルツォ、テルツェット、トロツキズム、メッツォ・スポラノ、アルファ、アゴラフォビア、キーロフ、キエフ、コルサコフ、コンドラチエフのサイクル、スタニスラフスキー・システム、チェレンコフ（・カウンター、効果）、フェルマー（の最終定理）、フェスチバル、バンダリズム、マーケティング



ЛИТЕРАТУРА

Петрова О. П. О японской транскрипции иностранных слов // Японский лингвистический сборник. М., 1959.

Неуступны И. В. Иноязычные фонологические элементы в современном японском языке // Языковая ситуация в странах Азии и Африки. М., 1967.

Борщевская М. Л., Самсонова Е. В. О влиянии лексических заимствований на фонологическую систему японского языка // Вопросы японского языка. М., 1971.

Баршай О. С. Иноязычные заимствования в японском языке. Минск, 1995.

«*Котоба*» сиридзу 4. Гайрайго (серия «Речь», вып. 4. Иностранные слова). Токио, 1976.

Аракава С. Гайрайго дзитэн (Словарь иностранных слов). Токио, 1967.

Имаи Т. Хёдзюн хякка дзитэн (Стандартная энциклопедия). Токио, 1968.

Японско-англо-русский физический словарь. М., 1982.

Японско-русский словарь «Concise». Токио, 1966.

Iwanami roshia-go jiten (Словарь русского языка Иванами). Токио, 1992.

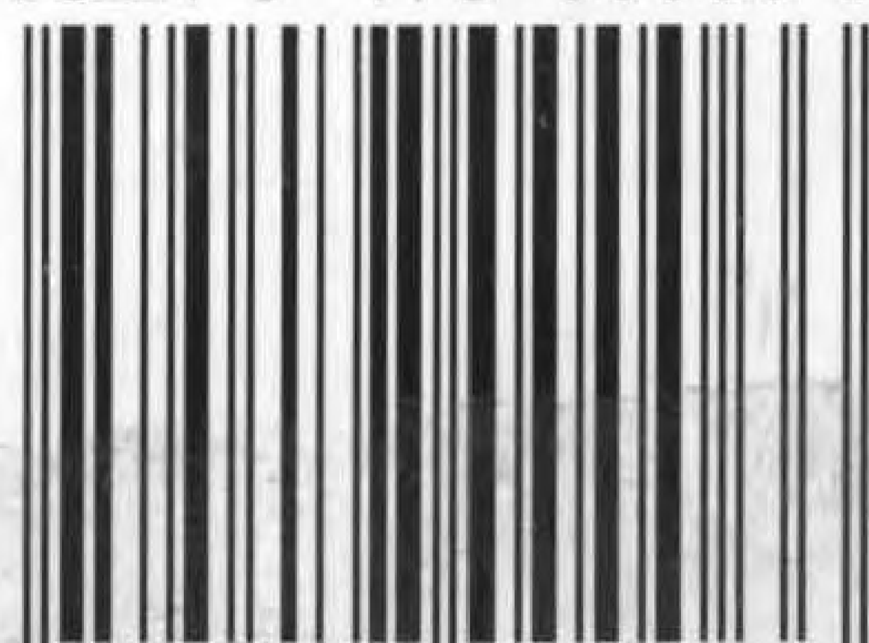
Katakana-go shinjiten (Новый словарь иностранных слов — исправленное издание). Токио, 1989.

Kojiten (Японский энциклопедический словарь). 4-е издание. Токио, 1994.

СОДЕРЖАНИЕ

Учебное пособие рассчитано на лиц, изучающих японский язык, и освещает наиболее трудные вопросы транскрибирования иностранных для японского языка слов средствами японской графики.

Пособие предназначено для выработки навыков опознания слов европейских языков (в том числе русского) в их японизированной форме и восстановления их русскоязычного облика в процессе перевода с японского языка на русский.


ISBN 5-478-00006-X
9 785478 000066